UNIVERSITÉ Clermont Auvergne
INSTITUT LETTRES, LANGUES, SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES
UFR Langues, Cultures et Communication

MASTER LETTRES, LANGUES, CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

Option Portugais

Enseignement à distance

LIVRET DE L'ETUDIANT

1ere et 2ème année

2024/2025

Responsable Saulo NEIVA

Saulo.NEIVA@uca.fr

Enseignement à distance : Lisette Félix Lisette.FELIX@uca.fr

Secrétariat : Nathalie POLICARD masters-llcer-eei.lcc@uca.fr
Bureau F 18
34 Avenue Carnot TSA 60401
63001 Clermont-Ferrand Cedex 1
Ouverture :
Tous les jours de 9h00 à 11h30 et de 13h30 à 16h30
Fermé le vendredi après-midi

Responsable de la formation

Pour toute question pédagogique ou relative à votre cursus universitaire, vous devez vous adresser au secrétariat ou au responsable de votre année d'étude.
Vous pouvez demander un rendez-vous à l'enseignant-référent en lui envoyant un message électronique afin qu'il puisse vous contacter. Vous n'oublierez pas d'indiquer vos coordonnées téléphoniques, ainsi que le motif de votre demande. Toute correspondance par courriel doit se faire à partir de votre adresse électronique UCA.
Directeur du master et responsable du parcours 1 : Christophe GELLY
Responsable du parcours 2 : Nicolas VIOLLE
Responsable de l'option portugais : Saulo NEIVA
Secrétariat CEAD : Lisette FELIX 04 73 40 85 31
Secrétariat : Nathalie POLICARD 04 73 40 85 19, bureau F18
Bureau des mémoires et des stages : pour tout renseignement site UFR LCC https://lcc.uca.fr/ onglet Stages/Mémoires

Les Modalités de Contrôle des Connaissances et des Compétences sont disponibles sur le site de l'UFR LCC, onglet Scolarité – Évaluation des connaissances

Parcours Métiers de l'enseignement supérieur et de la recherche

1ére ANNÉE DE MASTER

SEMESTRE 1

MASTER 1	HEURES	CREDITS
Bloc 1 Langue		9
UE 1.1 Langue (6 ECTS)		
Langue écrite - portugais	24h	
Langue orale - portugais	12h	
UE 1.2 Lansad (3 ECTS)	24h	
Bloc 2 Cultures		12
UE 1.4 Images et textes (3 ECTS)	24h	
Images et discours lusophone		
UE 1.5 Littérature et civilisation (6 ECTS) 2 enseignements obligatoires	24h + 24h	
Littérature portugaise et brésilienne		
Civilisation portugaise et brésilienne		
UE 1.6 Séminaires (3 ECTS)	24h	
Séminaire de la Chaire Sá de Miranda		
Bloc 3 Méthodes		9
UE 1.3 Approches théoriques et méthodologiques (6 ECTS)		
Littérature ou Civilisation ou Linguistique (choisir 2 enseignements)	12h + 12h	
Méthodologie de la recherche	6h	
UE 1.7 Communication scientifique (3 ECTS)	12h	

SEMESTRE 2

MASTER 1	HEURES	CREDITS
Bloc 5 : Professionnalisation **UE 2.80TER** Mémoire Bilan de recherche Master 1 **ou** **UE 2.81 UEP** Stage + rapport de stage		30

BLOC 1 : LANGUE

UE 1.1 LANGUE

- **Langue écrite – 24h**
- **Langue orale – Portugais Andréa Teixeira Farias – 12h**

Descriptif : Les premiers cours seront consacrés aux différentes manières d'utiliser l'oralité : langue de communication et langue d'expression. L'objectif est de réussir à utiliser et différencier le registre oral adapté à chaque situation et contexte tel qu'un débat, un entretien, une interview, une présentation, etc. Puis, nous observerons les différences liées à l'oralité d'un pays à un autre ayant pour langue officielle le portugais (Brésil, Portugal, Angola, Cap-Vert, etc.) afin de comprendre les rouages de l'oralité et d'en définir une problématique et réflexion individuelle qui sera au cœur de votre devoir final.

Références :

Wittmann, L. H. (2001). As Variedades Nacionais da Lingua Portuguesa : Uma visão panorâmica. Revue Belge de Philologie et D'histoire, 79(3), 953-962. https://doi.org/10.3406/rbph.2001.4555
Barbosa, D. (2023, 7 novembre). Guia de Português Brasileiro e Português de Portugal : Frases, Palavras e Diferenças Culturais - Encontre. Encontre tudo que precisa em Portugal. https://encontreportugal.pt/guia-de-portugues-brasileiro-e-portugues-de-portugal-frases-palavras-e-diferencas-culturais/#
França, M. P., Wolff, C. L., Moojen, S., & Rotta, N. T. (2004). Aquisição da linguagem oral : relação e risco para a linguagem escrita. Arquivos de Neuro-Psiquiatria, 62(2b), 469 472. https://doi.org/10.1590/s0004-282x2004000300017
Xavier, C. (2014). Técnicas de Expressão e Comunicação. Isgb. https://www.academia.edu/1737650/T%C3%A9cnicas_de_Express%C3%A3o_e_Comunica%C3%A7%C3%A3o

Des supports textuels et audiovisuels seront donnés sur l'ENT ou en salle de classe.

UE 1.2 LANSAD

Voir cours de langue proposés au CLM.

BLOC 2 : CULTURES

UE 1.4 IMAGES ET TEXTES

- **Images et discours lusophone** (24h) : **Daniel RODRIGUES**

Le cours s'intéressera aux relations entre texte et images dans la littérature portugaise et brésilienne. Nous étudierons les relations de dialogue entre les deux (eksphrasis, illustration, …) ou d'interaction intermédiales (poésie visuelle et concrète, poésie expérimentale, …)

Bibliographie : Une bibliographie complète sera distribuée en cours.

UE 1.5 LITTERATURE et CIVILISATION

- **Littérature portugaise et brésilienne : Saulo NEIVA - 24h**

Programme : « Écritures et lectures anachronisantes »

Descriptif : Ce cours vise à offrir une approche théorique et pratique de la réévaluation de l'anachronisme en tant qu'outil d'écriture littéraire et catégorie d'analyse littéraire. Les étudiants seront amenés à lire des textes théoriques et littéraires, à rédiger des fiches de lecture et à s'exercer à la création littéraire.

Bibliographie

Ouvrages littéraires :

ASSIS, Machado de, *Dom Casmurro*. Rio de Janeiro, Obliq Livros, Coleção "Clássicos Anotados", 2023.
CAVALCANTI Claudia, *A vida dos outros e a minha*, Cultura e barbarie, 2021.
CAVALCANTI Claudia, *Avenida Beberibe*, Fosforo, 2024.
CUNHA Euclides da, *Os sertões*
PROENÇA FILHO Domício, *Capitu, memórias póstumas*

Ouvrage critiques :

DERRIDA Jacques, *Spectres de Marx : l'État de la dette, le travail du deuil et la nouvelle Internationale*, Paris, Galilée, 1993.
LORAUX Nicole, « Éloge de l'anachronisme en histoire », *Le Genre humain*, n° 27, Paris, Éditions du Seuil, 1993, p. 23-39.
LUZZI, Joseph « The Rhetoric of Anachronism », *Comparative Literature*, vol. 61, n° 1, hiver 2009, p. 69-84.
NEIVA Saulo et MONTANDON Alain, *Dictionnaire raisonné de la caducité des genres littéraires*, Genève, Droz, coll. « Histoire des Idées et Critique Littéraire », n° 474, 2014.
NEIVA Saulo, "'Não creias tu nisso, leitor amado': sobre a datação dos contos de *Várias histórias*", *Matraga*, Rio de Janeiro, Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ), vol. 22, n° 37, juillet-décembre 2015, p. 133-147.
NEIVA Saulo, "Reler hoje a *Confederação dos Tamoios* ?", *Brasil Brazil. A Journal of Brazilian Literature*, vol. 30, n° 55, 2017, p. 1-17, ISSN: 2526-4885.

- **Civilisation portugaise et brésilienne –** 24h descriptif à venir

- **UE 1.6 SEMINAIRES**
- **Séminaire de la Chaire Sá de Miranda**

BLOC 3 : MÉTHODES

UE 1.3 APPROCHES THÉORIQUES (deux cours au choix)

1.Littérature (12h) Donatella BISCONTI

Le cours abordera les principaux courants de la critique littéraire entre les XXe et le XXIe siècles : critique stylistique ; critique historiciste et marxiste ; formalisme, sémiologie et structuralisme ; post-structuralisme, dans leur développement chronologique et idéologique et dans leurs domaines d'application respectifs. Des modèles d'analyse littéraire seront fournis pour chaque courant critique, en mettant l'accent sur leurs implications, leurs résultats et leurs limites.

RSE : les étudiants en RS et en CEAD devront connaître les documents déposés sur l'ENT. Il est vivement recommandé de lire au moins un des ouvrages de la bibliographie conseillée.

Objectifs du cours : à la fin du cours, l'étudiant devra être en mesure de reconnaître les méthodes critiques abordées et de tirer profit des connaissances acquises en les appliquant à des cas de figure identifiés. L'examen terminal consistera en un écrit où l'étudiant devra être en mesure de produire une synthèse raisonnée des notions apprises en cours.

Bibliographie succincte :

Italo CALVINO, Leçons américaines : aide-mémoire pour le prochain millénaire, traduit de l'italien par Yves Hersant, Paris, Seuil, 2001
Joëlle GARDES TAMINE, Marie-Claude HUBERT, Dictionnaire de critique littéraire, Paris, Colin, 2011
Sophie RABAU et Florian PENNANECH, Exercices de théorie littéraire, Paris, PSN, 2016Lucia RODLER, I termini fondamentali della critica letteraria, Milano, Bruno Mondadori, 2004
Jean-Yves TADIÉ, La critique littéraire au XXe siècle, Paris, Pocket, 2002
Umberto ECO, Six promenades dans les bois du roman et d'ailleurs, traduit de l'italien par Myrima Bouzaher, Paris, Grasset, 1994.

2.Civilisation (12h)

- **Alix MEYER :**

Ce cours vise à donner aux étudiant.es un aperçu des grands courants théoriques qui dominent histoire et sciences sociales.

Bibliographie :

*Howard S. Becker, Faire Preuve : des faits aux théories, La Découverte collection Repères, 2020
*Thomas Picketty, Capital et Idéologie, Seuil, 2019
*Antoine Prost, Douze Leçon sur l'Histoire, Seuil, 2014

- **Olivia SALMON MONVIOLA : « Le patrimoine mémoriel. L'exemple des descendants de républicains espagnols réfugiés en France »**

Empruntant la formule à Véronique Moulinié[1], « la République des fils » est bien une réalité vivante qui témoigne de la vitalité de la diaspora Républicaine espagnole en France. En effet, filles et fils, descendants des réfugiés républicains espagnols en France, forment aujourd'hui une constellation de groupes, fréquemment réunis en associations, pour faire vivre la mémoire de leurs aînés, unis par un destin commun et une communauté de cause. L'héritage est conséquent : une mémoire collective marquée par le traumatisme de la guerre civile et de l'exil. Mais cet héritage est aussi fécond et donne lieu à de multiples expressions culturelles. Ces dernières s'inscrivent dans une tradition issue des premières associations et groupes d'espagnols qui se sont forgé une culture de l'exil protéiforme. Le passage de témoins entre la première génération et les suivantes s'est accompli, même si les à-coups du temps ont quelquefois mis en sommeil les différentes activités. Aujourd'hui, entre mémoire et engagement, les descendants des républicains espagnols en France expriment leur filiation de multiples façons. Il nous intéresse donc d'interroger le lien de filiation tissé entre plusieurs générations appartenant à la diaspora républicaine espagnole en focalisant notre analyse sur leurs pratiques culturelles. Les enjeux des associations de descendants de républicains espagnols sont essentiellement des enjeux de mémoire. Une mémoire maintenue vivante par différentes initiatives (rencontres, conférences, récitals, représentations théâtrales, expositions, littérature…). Nous proposons donc une contribution qui entendra montrer comment l'héritage de pratiques culturelles d'une première génération représente un enjeu de mémoire pour les filles et fils des républicains espagnols en France.

Bibliographie :

Furkenstein, Amos, « Collective memory and historical conscienciousness », History an Memory, Vol. 1, No. 1 (Spring - Summer, 1989), pp. 5-26, cité dans Traverso Enzo, *Le Passé : modes d'emploi. Histoire, mémoire, politique*, Paris, La Fabrique, 2005
Marie-Claire Lavabre, *La "mémoire collective" entre sociologie de la mémoire et sociologie des souvenirs ?* 2016. ⟨halshs-01337854⟩

[1] Véronique Moulinié, Sylvie Sagnes, Des exilés politiques aux vaincus magnifiques : mémoire des républicains espagnols (février1939), Groupe Audois de Recherche et d'Animation Ethnographique (GARAE), Carcassonne, avril 2011.

Martinez Maler, Odette, « Passeur de mémoire et figure du présent : El nieto de republicano (le petit-fils de républicain) », dans *Culture et mémoire : quelles représentations ?* Paris, éditions de l'Ecole Polytechnique, juin 2008, pp. 43-52
García Cañedo, Domingo. Toulouse, ciudad de memoria. *Hispanística XX*, 2007, no 25, p. 79-89.
Martínez Cobo, José. Toulouse, cité de mémoire de l'exil républicain. *Hispanística XX*, 2007, no 25, p. 91-96.
Armand Dreyfus, Geneviève, « cultures d'exil et exil des cultures l'activité culturelle des républicains espagnols exilés en France », *Cultures de l'exil, art, pensée et écriture de l'exil républicain espagnol, culture de l'exil républicain espagnol, immigration et exil portugais en France*, Riveneuve Continents, n°15, Exils et migrations politiques au XX° siècle, Nouvelle série n°5.

- **Oliver SCHULZ : « Comment écrire l'histoire de l'antisémitisme ? »**

Le but des interventions est de donner un aperçu sur l'historiographie consacrée à l'étude de l'antisémitisme. Après une introduction dans la thématique, les termes et les concepts fondamentaux, comme la distinction entre « antijudaïsme » et « antisémitisme », et une présentation de l'histoire de l'antisémitisme depuis le XIXe siècle, le cours abordera des approches théoriques et méthodologiques différentes. En partant de l'histoire des idées (évolution de l'antisémitisme, auteurs et textes principaux…) nous allons nous intéresser à l'histoire sociale et économique (anticapitalisme et antisémitisme aux XIXe et XXe siècles, groupes sociaux porteurs de l'antisémitisme…) et à l'histoire culturelle (stéréotypes et imagerie antisémites, médias et communication…). Lors de chaque séance, une source sera étudiée pour faire ressortir les aspects théoriques et méthodologiques de l'historiographie sur l'antisémitisme.

Bibliographie sélective :

Dreyfus, Michel : L'antisémitisme à gauche. Histoire d'un paradoxe, de 1830 à nos jours, Paris ^{2}2011 ; Felsenstein, Frank : Anti-Semitic Stereotypes. A Paradigm of Otherness in English Popular Culture, 1660-1830. Baltimore/London 1995; Kalman, Julie: Rethinking Antisemitism in Nineteenth-Century France. Cambridge [et al.] 2010; Muller, Jerry Z.: Capitalism and the Jews. Princeton NJ 2010; Nirenberg, David: Anti-Judaism: the Western Tradition. New York/London 2013; Penslar, Derek: Shylock's Children. Economics and Jewish Identity in Modern Europe. Berkeley/Los Angeles/London 2001 ; Winock, Michel : La France et les juifs. De 1789 à nos jours. Paris 2004.

3. Linguistique (12h) Coordinateur : Michaël Grégoire

- **Michaël GREGOIRE : Approches théoriques et statistiques en lexicologie**

Contact : michael.gregoire@uca.fr

Descriptif du cours : L'objet de ces séances sera d'aborder quelques notions théoriques relevant du domaine de la lexicologie dans un premier temps pour obtenir des outils d'analyse de ce pan de la langue. Dans un second temps, nous proposerons une méthodologie statistique d'exploration des corpus portant sur les mots lexicaux, et nous insisterons sur la complémentarité entre approche qualitative et approche quantitative.

Proposition de bibliographie

Partie théorique

Xavier Blanco et Inès Sfar (Éds.) (2018). *Lexicologie(s) : approches croisées en sémantique lexicale*, Peter Lang. Compte-rendu par **Y.** Chantova accessible à l'adresse http://journals.openedition.org/lexis/2622
Roland Eluerd, *La Lexicologie*. Paris, PUF, Que sais-je ? 2000.
Georges Matoré, *La Méthode en lexicologie*. Paris, Didier, 1973.
Marie-F. Mortureux, *La lexicologie entre langue et discours*. Paris, SEDES, 1997.
Alain Polguère (2016). *Lexicologie et sémantique lexicale : Notions fondamentales*, Presses de l'Université de Montréal. DOI : https://doi.org/10.2307/j.ctv69t90p

Partie pratique

Damon Mayaffre (2011). « Histoire et Linguistique : le redémarrage. Considérations méthodologiques sur le traitement des textes en histoire : la logométrie », *in* J-M. Bertrand, P. Boilley, J-P. Genet et P. Schmitt-Pantel (éditeurs), *Langue et Histoire*, Paris, Publication de la Sorbonne, pp. 167-186.
Corpus Sketch Engine : https://www.sketchengine.eu/ *(un mois gratuit après inscription)*
Dubreil Estelle (2008). « Collocations : définitions et problématiques », *Texto ! 13*(1), Ch. Gérard (coord.), np. URL: http://www.revue-texto.net/docannexe/file/126/dubreil_collocations.pdf.

- **Hana GRUET-SKRABALOVA : Approches formelles de la grammaire**

Contact : hana.gruet-skrabalova@uca.fr

Dans ce cours, nous nous intéresserons à la notion de grammaire telle qu'elle est développée dans des approches formelles de la linguistique, c'est-à-dire en tant que mécanisme génératif. Nous comparerons deux grammaires formelles génératives, la grammaire transformationnelle chomskyenne et la grammaire syntagmatique lexicaliste (HPSG), et la manière dont elles traitent certains phénomènes syntaxiques (valence, accord, constructions passives, phrases interrogatives...).

Références bibliographiques :

Abeillée, A. (2007) *Les grammaires d'unification*. Paris : Lavoisier.
Borsley, R. (1996) *Modern Phrase Structure Grammar*. Oxford/Cambridge: Blackwell.
Chomsky, N. (1957) *Syntactic Structures*. The Hague: Mouton.
Chomsky, N. (1965) *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge: CUP.
Chomsky, N. (1981) *Lectures on Government and Binding*. Dordrecht : Foris.
Chomsky, N. (1986) *Barriers*. Cambridge, Mass. MIT Press.
Ouhalla, J. (1994) *Transformational grammar. From rules to parameters*. London/New York: E. Arnold.
Pollard, C. & I. Sag (1994) *Head-Driven Phrase structure Grammar*. Stanford CSL publ.

- **Kevin PETIT : Sociolinguistique**

Contact : Kevin.Petit@uca.fr

Descriptif du cours : L'objectif des deux séances est de comprendre l'importance du langage dans les processus de catégorisation et de hiérarchisation sociale. Il s'agira d'initier les étudiant.es à la sociolinguistique, c'est-à-dire l'analyse de phénomènes sociaux par le prisme du langage. Tout au long des quatre séances, les étudiant.es se familiariseront avec deux théories et concepts qui ont marqué la sociolinguistique.

Les cours s'organiseront autour d'un travail en groupe. Les étudiant.es devront lire en amont de chaque cours un extrait de texte scientifique portant sur un concept, qu'ils/elles devront mobiliser en classe afin d'analyser une situation réelle ou fictive présentée en début de cours via un texte de fiction, un article de journal, ou un extrait vidéo/audio.

Bibliographie indicative :

Bourdieu, Pierre. 1977. "L'économie des échanges linguistiques." *Langue française* 34(1) : 17–34.
Boutet, and James Costa. 2021. "Dictionnaire de La Sociolinguistique." *Langage & société* (Hors-série 1). https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2021-HS1.htm.
Heller, Monica. 2002. *Eléments d'une Sociolinguistique Critique*. Paris : Didier.

ET

- **Méthodologie de la recherche : Nicolas VIOLLE (6h)**

Descriptif : Le cours aborde les problématiques méthodologiques de la réalisation du Bilan de recherche (M1) et du Mémoire de recherche (M2): choix du sujet, définitions, problématiques de recherche, recherche documentaire, bibliographie, construction du rapport, lien entre les missions réalisées, la formation et l'environnement socio-professionnel, etc.).

UE 1.7 COMMUNICATION SCIENTIFIQUE Donatella BISCONTI (12h)

Le cours abordera les aspects techniques et les conventions de la communication scientifique. Après un bref rappel

des critères rédactionnels, l'attention se focalisera sur les principes de la communication, les différentes formes d'événement scientifique (colloque, séminaire, journée d'étude, table ronde…) ainsi que les moyens de diffusion (poster, affiche, programme d'un événement…). Une partie du cours sera consacrée à la vulgarisation de la recherche. Les étudiants seront amenés à effectuer des exercices spécifiques : résumés brefs d'articles scientifiques, synthèse, création d'une affiche pour un colloque.

BLOC 5 : PROFESSIONNALISATION

UE 2.80 TER ou UE 2.81 UEP (30 crédits) :
Bilan de recherche ou Rapport de stage

2ème ANNÉE DE MASTER

SEMESTRE 3

MASTER 2	HEURES	CREDITS
Bloc 1 Langue		9
UE 3.13 Pratiques et Théories de la traduction (9 ECTS)		
Langue écrite - portugais	24h	
Langue orale Portugais	12h	
Théories de la traduction	12h	
Bloc 2 Cultures		12
UE 3.15 Séminaires disciplinaires (3 ECTS) 1 enseignement	24h	
UE 3.17 Littérature et civilisation (9 ECTS) 2 enseignements	24h + 24h	
Bloc 3 Méthodes		9
UE 3.14 Lansad (3 ECTS)	24h	
UE 3.16 Analyse (3 ECTS)	24h	
Analyse de l'image		
UE 3.18 Initiation à la recherche (3 ECTS)		
Stage en équipe d'accueil		
Communication scientifique	6h	

SEMESTRE 4

MASTER 2	HEURES	CREDITS
Bloc 5 : Professionnalisation		
UE 4.30 Mémoire de recherche, soutenance		30

BLOC 1 : LANGUE

UE 3.13 PRATIQUES ET THEORIES DE LA TRADUCTION :

- **Langue écrite –** 24h
- **Langue orale – Portugais Andréa Teixeira Farias – 12h**

Descriptif : Les premiers cours seront consacrés aux différentes manières d'utiliser l'oralité : langue de communication et langue d'expression. L'objectif est de réussir à utiliser et différencier le registre oral adapté à chaque situation et contexte tel qu'un débat, un entretien, une interview, une présentation, etc. Puis, nous observerons les différences liées à l'oralité d'un pays à un autre ayant pour langue officielle le portugais (Brésil, Portugal, Angola, Cap-Vert, etc.) afin de comprendre les rouages de l'oralité et d'en définir une problématique et réflexion individuelle qui sera au cœur de votre devoir final.

Références :

Wittmann, L. H. (2001). As Variedades Nacionais da Lingua Portuguesa : Uma visão panorâmica. Revue Belge de Philologie et D'histoire, 79(3), 953-962. https://doi.org/10.3406/rbph.2001.4555
Barbosa, D. (2023, 7 novembre). Guia de Português Brasileiro e Português de Portugal : Frases, Palavras e Diferenças Culturais - Encontre. Encontre tudo que precisa em Portugal. https://encontreportugal.pt/guia-de-portugues-brasileiro-e-portugues-de-portugal-frases-palavras-e-diferencas-culturais/#
França, M. P., Wolff, C. L., Moojen, S., & Rotta, N. T. (2004). Aquisição da linguagem oral : relação e risco para a linguagem escrita. Arquivos de Neuro-Psiquiatria, 62(2b), 469 472. https://doi.org/10.1590/s0004-282x2004000300017
Xavier, C. (2014). Técnicas de Expressão e Comunicação. Isgb. https://www.academia.edu/1737650/T%C3%A9cnicas_de_Express%C3%A3o_e_Comunica%C3%A7%C3%A3o
Des supports textuels et audiovisuels seront donnés sur l'ENT ou en salle de classe

- **Théories de la traduction (12 h, cours transversal) : François-Xavier GUERRY**

Descriptif : ce cours est une introduction à la théorie de la traduction, ou, pour le dire mieux, aux théories (au pluriel) de la traduction, et à la façon dont l'acte de traduire a pu être appréhendé (quelles que soient les langues de départ et d'arrivée), en diachronie et en synchronie. Nous aborderons, à travers des exemples précis, différentes conceptions de la traduction, et mettrons l'accent sur les implications effectives qui sont les leurs au moment de traduire.
Bibliographie (une bibliographie indicative sera distribuée en début de semestre).

BALLARD, Michel, *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1995 [et rééd.]
CASSIN, Barbara (dir.), *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*, Paris, Le Seuil, 2004.
LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, 1994 [1979].
LAROSE, Robert, *Théories contemporaines de la traduction*, Sillery, Presses de l'Université du Québec, 1989.
MOUNIN, Georges, *Les Belles Infidèles*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994 [et rééd.].
—, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963 [et rééd.]
OSEKI-DEPRE, Inês, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.

BLOC 2 : CULTURES

UE 3.15 SEMINAIRES DISCIPLINAIRES

- **Culture portugaise et brésilienne Saulo NEIVA - 24h**

Programme : « Savoirs autochtones et représentations des autochtones dans la culture brésilienne »
Descriptif : Ce cours vise à explorer et valoriser les savoirs autochtones dans le contexte brésilien, en analysant les représentations sociales des populations indigènes à travers diverses sources culturelles. Les étudiants développeront une méthodologie d'analyse critique des textes, images et discours, et comprendront l'impact des politiques gouvernementales sur la valorisation et l'intégration de ces savoirs. Cette approche transversale permet de saisir différents enjeux sociopolitiques de notre époque.
Bibliographie :

« Jair Messias Bolsonaro, President of the Federative Republic of Brazil, addresses the general debate of the 74th Session of the General Assembly of the UN (New York, 24 – 30 September 2019) », *UN Web TV*, disponible en ligne : http://webtv.un.org/meetings-events/general-assembly/watch/brazil-president-addresses-general-debate-74th-session/6089090641001.
CARNEIRO DA CUNHA (Manuela*), Savoirs autochtones : quelle nature, quels apports ? Leçon inaugurale prononcée le jeudi 22 mars 2012*, Paris, Collège de France / Fayard, 2012, disponible en ligne : https://books-openedition-org.ezproxy.uca.fr/cdf/1286.

NEIVA (Saulo), "Épica, índios e anacronismos : por uma releitura da *Confederação dos Tamoios*", Dirk Brunke et Roger Friedlein, *El yo en la epopeya. Nuevos espacios de subjetividad en la poesía épica ibérica y latinoamericana del siglo XIX*, Madrid / Francfort, Iberoamericana / Vervuert, 2019, p. 45-59.
NEIVA (Saulo), « Bolsonaro et les sauvages », in S. Neiva et S. Lani (dir.), *Temporalités amérindiennes. Représentations de l'Autre et rachat du passé*, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, coll. Littératures , 2021, p. 225-245.
RIBEIRO (Darcy), *Os índios e a civilização: a integração das populações indígenas no Brasil moderno*, São Paulo, Companhia das Letras, 7e éd., 2002 (1ère éd. 1970). Édition française : Darcy Ribeiro, *Frontières indigènes de la civilisation*, trad. Christiane Bricot-d'Ans, Paris, UGE, « Collection 10/18 », n° 1316, 1979.
VIVEIROS DE CASTRO (Eduardo), « O mármore e a murta: sobre a inconstância da alma selvagem », *Revista de Antropologia*, Vol. 35, 1992, pp. 21-74.

- **Séminaire américaniste culture des Amériques**

Enseignante responsable : Anne GARRAIT BOURRIER
Thème : COMMUNAUTÉS ET NATION
Assia MOHSSINE, Etudes Latino-Américaines (Mexique)
Axel GASQUET, Etudes Latino-Américaines (Argentine)
Anne GARRAIT-BOURRIER, Etudes Nord-Américaines (USA)
Ce séminaire envisage une étude comparée et contrastée des diverses minorités existant sur le continent américain dans son ensemble (Mexique, Argentine, Etats-Unis), autour de la thématique structurante de la construction des identités communautaires au regard de l'idée de Nation, considérée au singulier tout comme – parfois – au pluriel. Ces identités communautaires – ethniques, religieuses, culturelles - sont multiples et posent la question de l'unité même de la nation.
Les analyses comparées permettront une mise en perspective des différentes stratégies politiques et/ou culturelles d'intégration ou non « des » identités multiples dans une identité nationale, qui ont présidé à l'émergence d'un continent multiculturel construit sur l'affirmation de nombreuses voix et une quête illusoire d'unicité.

- **Littérature anglo-américaine**

Thème choisi : L'AUTRE
- ✓ **Anne GARRAIT-BOURRIER (24h):**

Beloved, Toni MORRISON (pas d'édition imposée), 1987.
The Other takes, in this neo-slave narrative, the shape of a ghost, of an obsessional memory, of a trauma. Situated after slavery and in the period of the reconstruction of the South, this novel deals with the aftermath of a system of dehumanization which forever damaged the relationships between people in the Black community, and where the Other is necessarily considered as an enemy.

UE 3.17 SEMINAIRES D'OUVERTURE - 2 séminaires au choix (48h)
- **Séminaire de la Chaire Sá de Miranda** *cf. descriptif UE 1.6*
- **Séminaire américaniste culture des Amériques** *cf. descriptif UE 3.15*
- **Littérature anglo-américaine M2** *cf. descriptif UE 3.15*

BLOC 3 : MÉTHODES

UE 3.14 LANSAD
Voir les cours proposés au CLM

UE 3.16 ANALYSE (24h) – un cours au choix (deux choix possibles)

- **ANALYSE DE L'IMAGE (24h)**

Ce séminaire a pour objectif de présenter l'image comme mode de persuasion à visée sociale, politique ou religieuse. On s'intéressera en particulier aux codes spécifiques auxquels obéit l'image, codes pour une part invariants et affranchis des limites nationales, pour une autre enracinés dans une culture territoriale. C'est dans ces confins entre culture nationale et pensée européenne que ce programme trouve sa place, en pratiquant des coupes temporelles et spatiales de manière à interroger les images « persuasives » à la lumière de l'histoire de l'art, de la sémiologie et de l'étude des civilisations européennes et américaines.

1- Quand l'image mobilise : iconographie et contestation au XXIe siècle - Irène CACOPARDI

Ce cours a comme objectif l'étude et l'analyse d'images – affiches, photographies, posters, vidéos – produites par des collectifs littéraires et politiquement engagés. L'iconographie employée par le Luther Blissett Project, par le collectif d'auteurs italien Wu Ming ainsi que par le français Mauvaises troupes sera l'objet de notre intérêt.

En effet, des affiches de mai 68, en passant par les tracts du mouvement *Occupy Wall Street* ou encore par les œuvres de l'artiste Shepard Faired en référence à Anonymous, jusqu'aux récentes écritures chocs sur les murs de Toulouse par le collectif Collage Feminicide, les images apparaissent indissociables des phénomènes contestataires et intellectuels engagés Les documents iconographiques sont de véritables matériaux empiriques qui interpellent quant à leur fonction dans la production discursive et qui problématisent la circulation, la diffusion et la réception des images symboliques.

Notre but est de comprendre le rôle épistémologique et sémiotique que les images assument chez ces groupes entre revendications, exhortations, prise de positions et critique de la contemporanéité. Le cours entend également démontrer en quoi l'image peut constituer un matériau de travail heuristique, susceptible d'enrichir la connaissance des phénomènes contestataires et de l'époque contemporaine.

Un regard particulier sera porté au perfectionnement et à l'élargissement des moyens techniques fondés sur l'image pour s'adresser au plus grand nombre, ce qui peut bouleverser les règles du discours et modifier les méthodes de persuasion politique, plaçant l'image au centre du dispositif.

Bibliographie :

Bibliographie indicative (une bibliographie complète sera donnée en classe):

Arribert-Narce Fabien,Vers une écriture « photo-socio-biographique » du réel, Entretien avec Annie Ernaux, *Roman* n°51, janvier2011 pages 151 à 166.

Brilli Elisa, L'essor des images et l'éclipse du littéraire. Notes sur l'histoire et sur les pratiques de l'« histoire des représentations » *L'Atelier du Centre de recherches historiques* n°6, 07/07/2010. Disponible sur : http://journals.openedition.org/acrh/2028. Consulté le 04 juillet 2021.

Crescimanno Emanuele, Michele Cometa, La scrittura delle immagini. Letteratura e cultura visuale, *Rivista di estetica* n°51, 30/11/2012. Disponible sur : http://journals.openedition.org/estetica/1424. Consulté le 04 juillet 2021.

Dézé Alexandre**,** Pour une iconographie de la contestation, *Cultures & Conflits n°* 91/92, automne/hiver 2013. Disponible sur : http://journals.openedition.org/conflits/18773. Consulté le 04 juillet 2021.

Joly Martine, *Introduction à l'analyse de l'image*, Paris, Broché, 1998.

Pina Christine**,** Savarese Éric (dir.), *Le politique par l'image. Iconographie politique et sciences sociales*, Paris, L'Harmattan, col. « Logiques politiques », 2017.

2– Collages et montages photographiques en poésie visuelle et art contemporain en Espagne - Lucie LAVERGNE

Les quatre dernières séances du séminaire seront consacrées à deux formes artistiques particulières : le collage et le montage photographique.

Le collage est une technique notamment utilisée par les poètes visuels et expérimentaux espagnols (depuis les années 1960-1970) qui manient divers matériaux, associant le texte et l'image, collés, confrontés ou superposés sur la page. Nous prendrons l'exemple du poète visuel Alfonso López Gradolí, et notamment ses recueils de collage *Quizá*

Brigitte Bardot venga a tomar una copa esta noche (1970) et *Libro de collages* (2013). Nous étudierons le dispositif du collage, les modalités formelles, la manière dont dialoguent sur la page texte et image.
Dans un deuxième temps, nous nous intéresserons au montage photographique à partir de l'œuvre du célèbre photographe espagnol Chema Madoz, et aussi dans une œuvre plus récente (disponible en ligne) : celle de Susana Blasco et notamment ses montages photographiques que sont la série des « Antihéroes ».

Bibliographie

BLASCO Susana (site officiel) : https://susanablasco.com/
DIDI-HUBERMAN Georges, *Ce que nous voyons, ce qui nous regarde*, Paris, Les Editions de Minuit, 1992.
DIDI-HUBERMAN Georges, *Images Malgré tout*, Paris, Les Editions de Minuit, 2003.
FOZZA Jean-Claude, GARAT Anne-Marie, PARFAIT Françoise, *Petite fabrique de l'image,* Paris, Magnard, 2003.
GÓMEZ DE LA SERNA Ramón, MADOZ Chema, *Nuevas greguerías*, Madrid, La Fábrica, 2009.
LÓPEZ GRADOLÍ, Alfonso, *Libro de collages*, Navarrés, Babilonia, Pliegos de la visión, n°48, <http://www.edicionesbabilonia.com/index.php?section=gallery&libro=62>
LÓPEZ GRADOLÍ, Alfonso, Quizá Brigitte Bardot venga a tomar una copa esta noche, Madrid, Libros del aire, « Jardín Cerrado », 2013 (1970).
MADOZ Chema, *Les règles du jeu 2008-2014*, Paris, Actes Sud, 2015.

UE 3.18 INITIATION A LA RECHERCHE

- **Communication scientifique : Donatella BISCONTI (6h)**

Le cours consistera dans la prise de parole pour la préparation à la soutenance du mémoire de recherche de M2. Lors de la première séance, les étudiants auront les notions à retenir et les consignes à suivre pour les séances suivantes : principes de communication orale ; capacité d'écoute et de réception ; capacité à dialoguer ; structure d'une présentation orale ; savoir répliquer. Séances suivantes : les étudiants devront apprendre à présenter leur mémoire en quelques minutes et à répondre aux questions qui pourraient leur être posées ; ils devront mettre en œuvre des stratégies rhétoriques et logiques dans le but de défendre leur position critique.

ET

- **Stage en équipe d'accueil**

Stage en équipe d'accueil dans un des centres de recherches auquel le Master LLCER est adossé.

Définition du stage :

La notion de stage est à comprendre comme une initiation à l'activité de recherche collective. Les travaux que l'on attend de vous dans le cadre d'une équipe d'accueil sanctionnent une collaboration avec des chercheurs, une intégration dans une dynamique collective de recherche.
Les travaux à réaliser peuvent prendre diverses formes : participation à des séminaires ou des colloques, travaux de synthèse, rédaction d'un article, établissement de bibliographies (en vue de la préparation d'un colloque ou d'une publication), compte-rendu de journées de colloque, aide au déroulement d'un colloque (accueil, valorisation…). Votre directeur de mémoire (ou, éventuellement, le responsable de votre Master) est à même de vous guider dans votre choix de stage et de type de travaux à effectuer.

L'évaluation porte sur un **dossier écrit d'une dizaine de pages**, présentant l'expérience d'intégration en équipe de recherche (par exemple : rédaction d'une première partie sur la démarche entreprise pour intégrer l'équipe, puis sur le descriptif des tâches, de l'équipe, du cadre de recherche). Le dossier peut aussi être plus analytique, ou correspondre à l'établissement d'une bibliographie pour une manifestation scientifique. Ces travaux doivent attester de votre implication et de votre bonne compréhension des enjeux de la recherche dans le domaine retenu et sur un sujet connexe mais différent de celui que vous traitez dans votre mémoire. **C'est le responsable de l'équipe dans laquelle vous avez été intégré ou bien de la manifestation scientifique que vous avez participé à mettre en place qui évalue le dossier.**

Outre les modalités classiques d'intégration des étudiants de Master 2 dans les Centres de Recherche de l'UCA, le master propose également une possibilité supplémentaire de validation de cette UE à travers l'organisation d'une journée d'étude sur un thème qui sera annoncé à la rentrée, assorti d'un texte de cadrage théorique. La participation à cette journée donnera lieu à une présentation par chaque étudiant et sera évaluée par le directeur de mémoire.

BLOC 5 : PROFESSIONNALISATION

UE 4.30 MEMOIRE DE RECHERCHE (30 crédits)

Parcours Média et médiation culturelle

1ére ANNÉE DE MASTER

SEMESTRE 1

MASTER 1	HEURES	CREDITS
Bloc 1 Langue		9
UE 1.1 Langue (6 ECTS)	36 h	
Langue écrite – portugais		
Langue orale – portugais		
UE 1.2 Lansad (3 ECTS)	24h	
Bloc 3 Méthodes		12
UE 1.9 Médiations (9 ECTS)		
Médiations littéraires	24h	
Méthodologie de la recherche et du rapport de stage	6h	
Communication appliquée à la médiation culturelle	12h	
UE 1.11 Médias (3 ECTS)		
Analyse des médias	12h	
Création de contenu pour les Médias	12h	
Bloc 4 Ouverture professionnelle		9
UE 1.8 Ouverture professionnelle (3 ECTS)		
Enjeux du scénario	12h	
Initiation à la conduite de projet	12h	
UE 1.10 Langue appliquée (3 ECTS)		
Création éditoriale	12h	
Création audiovisuelle	12h	
Correction création audiovisuelle – portugais	2h	
Formation logiciel Subtitle Edit	4h	
UE 1.12 Culture disciplinaire (3 ECTS)		
Civilisation portugaise et brésilienne	24h	

SEMESTRE 2

MASTER 1	HEURES	CREDITS
Bloc 5 : Professionnalisation		
UE 2.81 UEP Stage + rapport de stage		30

BLOC 1 : LANGUE

UE 1.1 LANGUE

- **Langue écrite –**– 24h
- **Langue orale – Portugais Andréa Teixeira Farias – 12h**

Descriptif : Les premiers cours seront consacrés aux différentes manières d'utiliser l'oralité : langue de communication et langue d'expression. L'objectif est de réussir à utiliser et différencier le registre oral adapté à chaque situation et contexte tel qu'un débat, un entretien, une interview, une présentation, etc. Puis, nous observerons les différences liées à l'oralité d'un pays à un autre ayant pour langue officielle le portugais (Brésil, Portugal, Angola, Cap-Vert, etc.) afin de comprendre les rouages de l'oralité et d'en définir une problématique et réflexion individuelle qui sera au cœur de votre devoir final.

Références :

Wittmann, L. H. (2001). As Variedades Nacionais da Lingua Portuguesa : Uma visão panorâmica. Revue Belge de Philologie et D'histoire, 79(3), 953-962. https://doi.org/10.3406/rbph.2001.4555
Barbosa, D. (2023, 7 novembre). Guia de Português Brasileiro e Português de Portugal : Frases, Palavras e Diferenças Culturais - Encontre. Encontre tudo que precisa em Portugal. https://encontreportugal.pt/guia-de-portugues-brasileiro-e-portugues-de-portugal-frases-palavras-e-diferencas-culturais/#
França, M. P., Wolff, C. L., Moojen, S., & Rotta, N. T. (2004). Aquisição da linguagem oral : relação e risco para a linguagem escrita. Arquivos de Neuro-Psiquiatria, 62(2b), 469 472. https://doi.org/10.1590/s0004-282x2004000300017
Xavier, C. (2014). Técnicas de Expressão e Comunicação. Isgb. https://www.academia.edu/1737650/T%C3%A9cnicas_de_Express%C3%A3o_e_Comunica%C3%A7%C3%A3o
Des supports textuels et audiovisuels seront donnés sur l'ENT ou en salle de classe

UE 1.2 LANSAD

Voir cours de langue proposés au CLM.

BLOC 3 : MÉTHODES

UE 1.9 Médiations

- **Médiations littéraires** (24h) **Irène CACOPARDI**

Descriptif : Le cours a comme objectif de sensibiliser les étudiants à la notion de médiation littéraire aussi bien d'un point de vue théorique que pratique. Étant donné que l'action de médiation se construit en lien avec un territoire et un public spécifique, après avoir donné des éléments de théorie littéraire, nous nous attacherons à étudier plus dans les détails certaines formes pratiques de médiation ainsi que les métiers qui en relèvent. Notre intérêt se concentrera notamment sur des manifestations telles que les salons internationaux et les foires du livre, les résidences d'auteurs, les librairies, les centres culturels ou encore les métiers de la traduction. Un regard particulier sera porté à la médiation littéraire sur le net pour comprendre les conditions de mise en forme des outils de gestion et d'accès à l'information**.**

Bibliographie indicative (une bibliographie exhaustive sera distribuée en classe) :

Vincent de Briant et Yves Paul, La Médiation. Définition, pratiques et perspectives, Paris, Nathan, 1999.
Karel Soumagnac, « La construction de la médiation littéraire sur internet : vers un changement de paradigme des pratiques d'écriture », Études de communication, http://journals.openedition.org/edc/796/. Consulté le 19/04/2019.
Jean Baptiste Lagavre, « Qu'est-ce qu'un bon lecteur de presse ? Les lecteurs du monde à travers les billets du médiateur », Communication et langage n°150, décembre 2006. Disponible sur : https://www.persee.fr/doc/colan_0336-1500_2006_num_150_1_5352. Consulté le 19/06/2019.
Claude Tapia, La médiation : aspects théoriques et foisonnement de pratiques, https://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/visionner/67583-la-mediation-litteraire. Consulté le 19/04/2019.

- **Méthodologie de la recherche et du rapport de stage** : **Nicolas VIOLLE (6h)**

Descriptif : Le cours aborde les problématiques méthodologiques de la réalisation du Rapport de stage (choix du sujet, définitions, problématiques de recherche, recherche documentaire, bibliographie, etc…). Le cours de

Méthodologie du rapport de stage est complété par un cours axé sur la pratique de la recherche de stage.

- **Communication appliquée à la médiation culturelle** : **Nicolas VIOLLE (12h)**

Descriptif : Le cours présente les concepts fondamentaux de la communication appliqués au domaine de la médiation culturelle. L'objectif du cours est de donner aux étudiants une base de connaissance en communication leur permettant d'en avoir une application professionnelle pour les métiers d la médiation culturelle.

UE 1.11 Médias

- **Analyse des Médias** (12h) **Manuel ANTUNES DA CUNHA**

Descriptif : Prendre en compte la complexité des représentations médiatiques – depuis la production/mise en scène des discours jusqu'à leur réception – à partir de deux études de cas : les minorités ethniques et les institutions culturelles. Il s'agit, tout d'abord, de décrypter la façon dont les médias traditionnels et les réseaux sociaux numériques participent au processus de (re)configuration de la réalité sociale au cœur de l'espace public. À partir de techniques d'analyse qualitative et quantitative, ce module vise à donner aux participants des outils pour mieux comprendre le rôle de ces médias dans différentes aires linguistiques. Par ailleurs, par le biais d'exercices pratiques, il est question de saisir certains enjeux pédagogiques et éthiques sous-jacents à l'usage de l'intelligence artificielle.

PROGRAMME :

1) Des discours aux publics médiatiques ;
2) La représentation des minorités dans l'espace public (radio, télévision et internet) ;
3) Histoire et sociologie des réseaux sociaux numériques ;
4) Etude de cas 1 (médias traditionnels) : l'actualité au journal télévisé ;
5) Etude de cas 2 (médias numériques) : la communication institutionnelle sur les réseaux ;
6) Exercices (intelligence artificielle) : création d'images et de vidéos.

Bibliographie :

BARATS, C. (eds.) (2017). *Manuel d'analyse du web*. Paris : Armand Colin.
BEUSCART, J.-S. ; DAGIRAL, E & PARISIE, S. (2019). *Sociologie d'internet* (2e ed.). Paris : Armand Colin.
BIELKA, S. (2022). *Le grand livre des réseaux sociaux*. Paris : Gereso Editions.
ESQUENAZI, J-P. (2002). *L'écriture de l'actualité. Pour une sociologie du discours médiatique*, Grenoble, PUG.
GOFFMAN, E. (1973). *La mise en scène de la vie quotidienne. 1. La présentation de soi*, Paris, Minuit.
JOST, F. (2007). *Introduction à l'analyse de la télévision*. Paris : Ellipses.
MAIGRET, E. (2003). *Sociologie de la communication et des médias*, Paris : Armand Colin

- **Création de contenu pour les Médias** (12h) **Ailton SOBRINHO**

Descriptif : Ce cours vise à sensibiliser les étudiants quant aux techniques d'écriture journalistique. Dès le premier cours, ils seront amenés à identifier les différents genres de la presse ainsi qu'à rédiger des contenus informatifs. À l'issue de la formation, les étudiants seront capables, entre autres, d'identifier les différents genres journalistiques, de rédiger un communiqué de presse et de tenir un blog d'information.
Les étudiants doivent venir à ce cours avec leurs ordinateurs personnels.

Bibliographie :

Agnès, Y. (2002). Manuel de journalisme. Écrire pour le journal. Paris : La Découverte.
Canivet, I. (2011). Bien rédiger pour le web : stratégie de contenu pour améliorer son référencement naturel. Paris : Eyrolles.
Grevisse, B. (2014). Écritures journalistiques. Louvain-la-Neuve : De Boeck.
Martin-lagardette, J. (2009). Le guide de l'écriture journalistique. Paris : La Découverte.
Mouriquand, J. (1997). L'écriture journalistique. Paris : PUF.

BLOC 4 OUVERTURE PROFESSIONNELLE

UE1.8 Ouverture professionnelle :

- **Enjeux du scénario** (12h) **Marc POUGHEON**

Descriptif : Le cours propose, par une approche narratologique du cinéma, de réfléchir à la genèse et aux caractéristiques du récit filmique. Il étudie et met en perspective les conditions de la narration et les outils narratifs et techniques à disposition des auteurs d'un film, du scénariste au réalisateur. Des exemples puisés dans un corpus de films contemporains de fiction seront étudiés et proposés à l'analyse.

- **Initiation à la conduite de projet** (12h) **Nawel HABIB**

Objectif du module : *Tout est projet, et nous avons tous besoin de méthode. Voir, juger et agir. Analyser, planifier et contrôler. Nos sociétés modernes sont devenues des "sociétés à projets"* (Asquin, Falcoz et Picq, 2005). Ainsi, les projets concernent autant les organisations publiques ou privées que les individus, à tous les stades de la vie.

Le but de la conduite de projet est d'assurer le bon déroulement des opérations et le suivi des tâches tout au long du projet, depuis son initiation jusqu'à la réalisation de son objectif principal. Les enjeux sont généralement la maîtrise des coûts et des délais inhérents au projet. Ils peuvent également englober divers paramètres tels que la satisfaction client ou la réalisation d'objectifs secondaires dans tous types d'organisation.

Séance 1 : Comprendre ce qu'est un projet et identifier l'objectif principal

Séance 2 : La phase d'Avant-Projet => Le diagnostic de la situation

Séance 3 : Définir le type d'organisation et mettre en place l'équipe projet

Séance 4 : Identifier les contraintes temporelles et les coûts

Séance 5 : Définir le planning projet

Séance 6 : Mettre en place un plan de communication et effectuer un suivi régulier

Connaissances :

Acquisition des fondamentaux de la conduite de projet

Compétences visées :

Culture de la conduite de projet : Structurer un projet (analyse des besoins, étude d'opportunité, cadrage, étude de faisabilité, la répartition des rôles, la structure WBS), le planifier (PERT, GANTT, chemin critique, calcul des marges). Gérer globalement une action dans son contexte. Prévoir le temps nécessaire à la réalisation d'un projet ou d'une activité.

Bibliographie indicative :

AFITEP Ouvrage collectif (1998), *Management de projet, principes et pratique,* Afnor Gestion

CORBEL J.C. (2012), *Management de projet*, Eyrolles

BUTTRICK R. (2015), Gestion de projets, PEARSON France.

UE 1.10 Langue appliquée

- **Création éditoriale** (12h) **A CUERVA (12h)**

Descriptif : Le cours de Création éditoriale, conduit par Alicia Cuerva de la maison d'édition Cosette Cartonera, a pour objectifs de faire découvrir les métiers de la chaîne du livre et d'initier les étudiant.e.s aux logiques de la communication graphique et à l'utilisation de logiciels de PAO pour la réalisation de supports destinés aux métiers de l'édition (maquettes, flyers, argumentaire de vente, communiqués de presse...). Les étudiants auront le choix de travailler sur Scribus ou InDesign.

Les étudiants seront mis en situation professionnelle, ils devront se projeter dans un état d'esprit d'entrepreneur en réalisant divers travaux que pourraient leur demander un éditeur dans le cadre du travail de communication et de gestion d'une maison d'édition.

Bibliographie :

- Paloma Celis Carbajal : *Akademia cartonera*
- https://www.facebook.com/eloisacartoneraok/ (Première maison d'éditions Cartonera)
- https://www.youtube.com/watch?v=UB689k8mrX4

- https://blogs.univ-tlse2.fr/arts-innovation-amerique-latine/category/cartonera/
- www.cosettecartonera.com
- https://www.facebook.com/cosettecartonera/

- **Création audiovisuelle** (12h) **Marc POUGHEON**

Descriptif : Le cours se propose d'écrire, réaliser et monter une interview dans la perspective de sa diffusion sur des médias classiques ou web. Il permet de s'initier à la préparation du dispositif de l'interview statique, au matériel de tournage, aux techniques, classiques ou originales de montage sur un logiciel dédié ainsi qu'a celles du sous-titrage en langue étrangère.

- **Correction création audiovisuelle portugais : Daniel RODRIGUES**
- **Formation au logiciel Subtitle Edit : Benjamin ASTIER**

UE 1.12 Culture disciplinaire

- **Civilisation portugaise et brésilienne (24h) Descriptif à venir**

2ème ANNÉE **DE MASTER**

SEMESTRE 3

MASTER 2	HEURES	CREDITS
Bloc 1 Langue		9
UE 3.13 Pratiques et Théories de la traduction (9 ECTS)		
Langue écrite – portugais	24h	
Langue orale – portugais	12h	
Théories de la traduction	12h	
Bloc 3 Méthodes		9
UE 3.14 Lansad (3 ECTS)	24h	
UE 3.16 Analyse (3 ECTS)	24h	
Analyse de l'image		
Ou Images et discours lusophones		
UE 3.15 Séminaires disciplinaires (3 ECTS) 1 enseignement		
Culture portugaise et brésilienne	24h	
Bloc 4 Ouverture professionnelle		12
UE 3.19 Culture disciplinaire (3 ECTS)		
Littérature portugaise et brésilienne	24h	
UE 3.20 Médiation et communication (9 ECTS)		
Création de sites web	24h	
Community manager	12h	
Atelier de création de supports de communication	12h	
Atelier Radio	4h	
Correction Atelier Radio - portugais	2h	

SEMESTRE 4

MASTER 2	HEURES	CREDITS
Bloc 5 : Professionnalisation		
UE 4.31 Stage long, rapport de stage, soutenance		30

BLOC 1 : LANGUE

UE 3.13 PRATIQUES ET THEORIES DE LA TRADUCTION :

- **Langue écrite** – 24h
- **Langue orale – Portugais Andréa Teixeira Farias – 12h**

Descriptif : Les premiers cours seront consacrés aux différentes manières d'utiliser l'oralité : langue de communication et langue d'expression. L'objectif est de réussir à utiliser et différencier le registre oral adapté à chaque situation et contexte tel qu'un débat, un entretien, une interview, une présentation, etc. Puis, nous observerons les différences liées à l'oralité d'un pays à un autre ayant pour langue officielle le portugais (Brésil, Portugal, Angola, Cap-Vert, etc.) afin de comprendre les rouages de l'oralité et d'en définir une problématique et réflexion individuelle qui sera au cœur de votre devoir final.

Références :

Wittmann, L. H. (2001). As Variedades Nacionais da Lingua Portuguesa : Uma visão panorâmica. Revue Belge de Philologie et D'histoire, 79(3), 953-962. https://doi.org/10.3406/rbph.2001.4555
Barbosa, D. (2023, 7 novembre). Guia de Português Brasileiro e Português de Portugal : Frases, Palavras e Diferenças Culturais - Encontre. Encontre tudo que precisa em Portugal. https://encontreportugal.pt/guia-de-portugues-brasileiro-e-portugues-de-portugal-frases-palavras-e-diferencas-culturais/#
França, M. P., Wolff, C. L., Moojen, S., & Rotta, N. T. (2004). Aquisição da linguagem oral : relação e risco para a linguagem escrita. Arquivos de Neuro-Psiquiatria, 62(2b), 469 472. https://doi.org/10.1590/s0004-282x2004000300017
Xavier, C. (2014). Técnicas de Expressão e Comunicação. Isgb. https://www.academia.edu/1737650/T%C3%A9cnicas_de_Express%C3%A3o_e_Comunica%C3%A7%C3%A3o
Des supports textuels et audiovisuels seront donnés sur l'ENT ou en salle de classe

- **Théories de la traduction (12 h, cours transversal) : François-Xavier GUERRY**

Descriptif : ce cours est une introduction à la théorie de la traduction, ou, pour le dire mieux, aux théories (au pluriel) de la traduction, et à la façon dont l'acte de traduire a pu être appréhendé (quelles que soient les langues de départ et d'arrivée), en diachronie et en synchronie. Nous aborderons, à travers des exemples précis, différentes conceptions de la traduction, et mettrons l'accent sur les implications effectives qui sont les leurs au moment de traduire.

Bibliographie (une bibliographie indicative sera distribuée en début de semestre).

BALLARD, Michel, *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1995 [et rééd.]
CASSIN, Barbara (dir.), *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*, Paris, Le Seuil, 2004.
LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, 1994 [1979].
LAROSE, Robert, *Théories contemporaines de la traduction*, Sillery, Presses de l'Université du Québec, 1989.
MOUNIN, Georges, *Les Belles Infidèles*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994 [et rééd.].
—, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963 [et rééd.]
OSEKI-DEPRE, Inês, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.

BLOC 3 : MÉTHODES

UE 3.14 LANSAD

Voir les cours proposés au CLM

UE 3.16 ANALYSE (24h)

- **Analyse de l'image** (24h) *cf. descriptif UE 3.16 parcours recherche*

OU

- **Images et discours lusophone** (24h) : **Daniel RODRIGUES** *cf. descriptif UE 1.4 parcours recherche*

UE 3.15 SEMINAIRES DISCIPLINAIRES

- **Culture portugaise et brésilienne -** 24h *cf. descriptif UE 3.15 parcours recherche*
- **Littérature anglo-américaine M2** *cf. descriptif UE 3.15 parcours recherche*

BLOC 4 : OUVERTURE PROFESSIONNELLE

UE3.19 Culture disciplinaire

- **Littérature portugaise et brésilienne -** 24h *cf descriptif UE 1.5*

UE 3.20 Médiation et communication

- **Création de sites web** (24h) **Mohammed-Salah ABAÏDI**

Descriptif : création de site internet (Initiation à la les langages HTML 5 (HyperText Markup Language 5) et CSS 3 /CMS : rédaction, menu, image, video, …/Visualisation des données interactives : création et insertion : carte, graphique statistique, time line, …)

- **Community manager : Gestion de la communication sur le web et sur les réseaux sociaux** (12h) **Daniel RODRIGUES**

Descriptif : présentation des réseaux sociaux (facebook, twitter, Instagram, snapchat, linkedin, réseaux professionnels) / quels réseaux pour quelle communication ? / création d'une stratégie de communication sur les réseaux.

- **Atelier de création de supports de communication** (12h) **Ailton SOBRINHO**

Descriptif : Dans le cadre de ce cours, les étudiants travailleront essentiellement avec le logiciel Indesign pour la création de différents supports de communication (dépliants, affiches, flyers). Il s'agira d'un cours à la fois technique et réflexif, car les étudiants seront menés à créer - et non pas seulement reproduire - des supports divers. Ce cours leur donnera des outils pour bien manier le logiciel Indesign, en utilisant des compétences acquises en M1, ainsi que pour bien construire un support de communication réussi.

- **Atelier Radio** (12h) **Ailton SOBRINHO, Benoît BOUSCAREL**

Descriptif : L'Atelier Radio permet aux étudiants de concevoir et de réaliser un magazine culturel multilingue, encadré par les professionnels de l'Onde Porteuse. En abordant des thématiques comme la citoyenneté, l'interculturalité ou encore le développement durable, les étudiants participent aux différentes étapes du processus de création d'une émission radio (de la recherche documentaire à l'écriture jusqu'à l'enregistrement et la diffusion de l'émission sur les ondes).

Bibliographie :

Gauriat, Laurent. (2017). Journaliste radio : une voie, un micro, une écriture. Fontaine : Presses universitaires de Grenoble.
Antoine, Frédéric. (2016). Analyser la radio : méthodes et mises en pratique. Louvain-la-Neuve : De Boeck supérieur.
Bauer, Christine. (1984). Aspects du discours radiophonique. Paris : Didier érudition.

- **Correction Atelier Radio – Portugais Daniel RODRIGUES**

BLOC 5 : PROFESSIONNALISATION

UE 4.31 Stage long, Rapport de professionnalisation, soutenance (30 crédits)

Équipe pédagogique du Département d'Etudes portugaises et brésiliennes

PEREIRA REZENDE SOBRINHO Ailton, Maître de conférences, ailton.pereira_rezende_sobrinho@uca.fr

NEIVA Saulo, Professeur des universités, saulo.neiva@uca.fr

RODRIGUES Daniel, Maître de conférences, daniel.rodrigues@uca.fr

---

Pour de plus amples informations, un livret Administratif (informations sur les examens, stages, mémoires, etc.) est à votre disposition sur le site de l'UFR LCC